

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci - Filozofická fakulta

Autor práce: Jiří Stríž

Název práce: Los nombres del cuerpo humano en la fraseología checa y española

Autor posudku: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

oponent práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

3

Se trata de un trabajo interesante y que se dedica a un tema, las unidades fraseológicas (UF) y su traducción, muy actual dentro de la lingüística y especialmente en España.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

1

La parte teórica es insuficiente para un trabajo de este nivel académico. Seis únicas referencias bibliográficas resultan insuficientes. Aunque incluye el que posiblemente sea el libro sobre fraseología española más importante (Corpas), se trata de bibliografía muy anticuada que no recoge la enorme producción aparecida en España en los últimos 5 años.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

2

En este sentido el trabajo es, en general, algo flojo. Además, el autor presenta algunos errores graves en este sentido. Así, señala como ejemplo de Equivalencia parcial 1 “poner ojos en polvoroso”, cuando, entiendo, se refiere a la UF “poner pies en polvorosa”. Algo parecido (si bien no tan grave) ocurre en el ejemplo de Equivalencia nula, donde escribe “Escamentar en cabeza ajena” en lugar de “Escarmentar”. Este tipo de errores, comunes en el trabajo, le hacen perder mucha credibilidad a las hipótesis presentadas.

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

2

En principio este apartado no presenta errores de importancia. Sin embargo, el método para traducir las UF no parece el más correcto puesto que se dan numerosos casos de traducción poco convincente (o incluso errónea)

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

3

Las conclusiones son interesantes y, en mi opinión, responden a una interpretación correcta de la problemática presentada.

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

1

El trabajo sirve, por una parte, para entender mejor las dificultades relativas a la traducción de UF. La propia traducción de UF al checo podría ser útil para los estudiantes checos y para los profesionales del español dentro del contexto checo. Sin embargo, para lograr realmente ese objetivo las traducciones deberían ser más específicas, incluyendo elementos sintácticos más claros. El tema titulado “Conclusión” no señala ninguna conclusión, se trata de un simple resumen.

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

0

En este sentido el trabajo es desastroso.

Las páginas no están numeradas. Hay citas no entrecomilladas. Las citas de una extensión de más de tres líneas deberían ir sangradas y con un tamaño de letra menor.

Se dan errores en la referencia de las citas (por ejemplo, en el caso de la cita de Zuluaga dentro de la obra de Corpas).

En general el nivel de español del candidato es correcto y el texto se comprende sin problemas. Sin embargo, en algunas ocasiones comete graves erratas, como en el título del apartado 2.5.2.

En ocasiones utiliza la letra checa ñ en lugar de la hispánica ñ. Algo similar ocurre con la diéresis en “lingüísticas”. En general existe una cantidad de erratas enorme en el texto, incluidos los elementos más relevantes del trabajo, las UF, como en “tomar a pechos”

Todo lo referido hasta aquí es grave, pero el hecho de que el candidato incluya una errata en el mismo título del trabajo, resulta enormemente grave.

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...

1

Un trabajo con un desarrollo teórico interesante, con una parte práctica bien desarrollada y con unas conclusiones adecuadas pero que, sin embargo, resulta en su forma global un muy mal trabajo a causa de la falta de cuidado del candidato, que comente multitud de erratas, descuidos e incoherencias.

**Poznámky,
doplňky
posuzovatele:**

¿De qué fuente concreta ha obtenido los ejemplos “tomar el cabello” y “hacer cabeza”?

**Otázky k
obhajobě:**

Tras el análisis de las UF checas y españolas, ¿encuentra que estas muestren alguna diferencia significativa en la forma de entender el mundo (el cuerpo humano) por parte de estas dos culturas?

En su opinión, ¿no existe ninguna equivalencia para “callar la boca”?

¿A la hora de tomar las UF para la traducción? ¿Ha comprobado su frecuencia de uso o su actualidad en alguna fuente? De otro modo, ¿se utilizan todas por igual en el español contemporáneo peninsular?

Justifique que “abrir la cabeza a alguien” no tenga equivalencia. ¿Qué diferencia hay entre esa expresión y “rozbít někomu hlavu”?

Al final del trabajo reconoce que los resultados obtenidos son subjetivos. Proponga un método que pudiéramos emplear para tratar de que esta subjetividad se minimizara al máximo.

Body
celkem

Hodnocení celkem: Doporučuji - nedoporučuji práci k obhajobě:

13

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: E

Datum:

27/08/2012

Podpis:

